

52. ウナギの生態(3)： 反復→自動化

At the end of this period a change takes place.	この期間の終わりに、ある変化が起こる
The eel's eyes and nose become larger,	ウナギの目と鼻は大きくなり
and its skin changes to a silvery colour.	皮は銀色に変わる
Now called a silver eel, it is ready to embark on	今日では銀ウナギと呼ばれ、それは～に乗り出す準備ができています
the last great adventure of its life,	ウナギの生涯の最大の冒険
the long return journey to the place where it was born.	つまり、それが生まれた場所への長い帰路の旅
On autumn nights,	秋の夜
especially when rainstorms are causing	とりわけ暴風雨によって、～時
the rivers and streams to rise or flood,	川や小川が水位が上がったり、氾濫したりする
the silver eels leave the places	銀ウナギは場所を離れる
where they have spent so long	それらが長い時間を過ごしてきた
and start out on their great migration.	そして大移動を始める
Some may be obliged to pass over land from their ponds	一部のウナギは池を出て陸地を超えていかなければならない
to reach a suitable river running to the sea.	海へ流れ出る適切な川へ到達するために
This they can do	それら（ウナギ）はこのようなことができるのだ
because the eel is able to live a considerable time out of water,	なぜならウナギは水の外でかなりの時間を生きられるからだ
in damp surroundings such as wet grass,	濡れた草むらのような湿った環境においては
because it breathes in large part through its skin, like a frog.	なぜならウナギはカエルのように主に皮膚を通じて呼吸するからだ
At length they reach the sea,	ついに、それらは海にたどり着き
and set out to cross the Atlantic Ocean	そして大西洋を横断し始め
to the Sargasso Sea, south-east of Bermuda.	そしてバミューダ諸島南東部にあるサルガッソー海にたどりつく
Six or seven months later they arrive,	6,7か月後に、彼らは到着し
and there, having laid their eggs, they die.	そこで、ウナギは卵を産んで、一生を終える